

2019 서울도시건축비엔날레 SEOUL BIENNALE OF ARCHITECTURE AND URBANISM



서울 방방곡곡
비엔날레로
즐기는 도시유람

CITY TOUR
WITH
BIENNALE

PART 1 한눈에 보는 서울도시건축비엔날레

SEOUL BIENNALE OF ARCHITECTURE AND
URBANISM AT A GLANCE

- 04 아는 만큼 보인다! 비엔날레 살펴보기 A LOOK INTO THE BIENNALE
- 06 전시·강좌·참여 프로그램 가이드 PROGRAM GUIDE
- 08 추천 프로그램 TOP 5 PROGRAM RECOMMENDATIONS: TOP 5
- 10 궁금해요 서울비엔날레 Q&A SEOUL BIENNALE Q&A

PART 2 코스별로 즐기는 서울도시건축비엔날레

ENJOY THE SEOUL BIENNALE OF ARCHITECTURE AND
URBANISM WITH SPECIAL COURSES

- 16 한눈에 보는 서울도시건축비엔날레 지도 MAP OF BIENNALE
- 18 가족코스 PROGRAM FOR FAMILIES
- 20 연인코스 PROGRAM FOR COUPLES
- 22 친구코스 PROGRAM FOR FRIENDS
- 24 건축학도코스 PROGRAM FOR ARCHITECTURE STUDENTS

PART 3 구석구석 즐기는 서울도시건축비엔날레

DISCOVERING EVERY CORNER OF THE SEOUL BIENNALE
OF ARCHITECTURE AND URBANISM

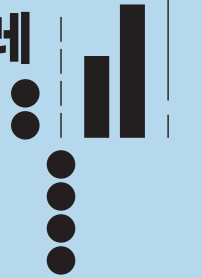
- 28 교육 프로그램 EDUCATION PROGRAMS
- 30 투어 프로그램 TOUR PROGRAMS
- 32 체험 프로그램 EXPERIENCE PROGRAMS
- 34 시간표 PARTICIPATION PROGRAM SCHEDULE

PART 1

한눈에 보는

서울도시건축비엔날레

SEOUL BIENNALE OF
ARCHITECTURE AND
URBANISM
AT A GLANCE



- 04 아는 만큼 보인다! 비엔날레 살펴보기
- 06 전시 · 강좌 · 참여 프로그램 가이드
- 08 추천 프로그램 TOP 5
- 10 궁금해요 서울비엔날레 Q&A

- 04 A LOOK INTO THE BIENNALE
- 06 PROGRAM GUIDE
- 08 PROGRAM RECOMMENDATIONS: TOP 5
- 10 SEOUL BIENNALE Q&A

아는 만큼 보인다! 비엔날레 살펴보기

A LOOK INTO THE BIENNALE

도시건축
비엔날레
SEOUL
BIENNALE
OF ARCHITECTURE
AND URBANISM

2년에 한 번 열리는 축제의 장

비엔날레Biennale는 이탈리아에서 처음 시작했습니다. 이는 '2년마다 열리는 이벤트'라는 의미로서 1895년 베네치아에서 열린 '베네치아 비엔날레'가 그 시작이었습니다. 지금의 비엔날레는 시대를 앞서가는 국제 전시회를 가리키는 말로 통용됩니다.

오늘날에는 미술과 건축, 사진, 시각예술 등 다양한 분야의 비엔날레가 유럽, 아시아, 미국, 남아메리카 등 세계 각지에서 열립니다. 여기서는 국내외 최신 예술 트렌드와 세계적인 현안을 소개하는 전시, 이벤트가 곳곳에서 열립니다.

이에 자연스럽게 비엔날레가 열리는 국가로 전세계 전문가들이 모여들어 도시가 북적이지요. 이들은 전시를 관람하는 관람객일 뿐만 아니라 비엔날레가 열리는 나라의 문화를 체험하는 여행객이기도 합니다. 이런 비엔날레는 관련업계 관계자를 포함하는 모든 사람들이 예술을 체험하며 즐기는 문화의 장으로 자리매김하고 있습니다.

A FESTIVAL HELD EVERY TWO YEARS

The word "biennale" means "any event happening every two years." Originally coined during the 1895 Venice Biennale, the term now refers to any pioneering international exhibition.

Nowadays, many biennales for architecture, photography, the visual arts and other artistic genres are held worldwide. These exhibitions introduce recent art trends and global issues at home and abroad.

Experts from all parts of the globe naturally flock to the cities where biennales are held. They not only see the exhibitions but also travel around the host countries, experience their cultures as tourists. Increasingly, biennales are opportunities for experiencing and enjoying culture, for both industry experts and the general public.

건축으로 보는 도시 이야기

서울도시건축비엔날레(이하 서울비엔날레)는 이제 2회를 맞는 신설 행사이지만, 세계적으로 갖는 의미는 무척 큼니다. 세계에는 다양한 건축 비엔날레가 개최되지만, '도시'를 주제로 열리는 비엔날레는 많지 않아요. 우리가 발을 디디고 사는 서울에 과연 어떤 의미가 있길래 '건축'과 '도시'를 주제로 비엔날레가 열릴까요?

서울은 독특한 성격을 띠는 도시예요. 좁고 한정된 도시공간 안에 많은 기능과 행위가 모여 있지요. 즐거운 삶이 다양한 모습으로 공존하고 있는 모습을 뵈면 서울은 현재 세계가 주목하는 도시이기도 하답니다. **서울비엔날레**는 '건축'과 '도시'를 통해 서울 속에 존재하는 이야기와 문제점, 가능성을 들여다보고 함께 미래를 만들어가고자 생긴 행사입니다. 이번에 열리는 **서울비엔날레**는 세계 3대 비엔날레로 도약하기 위해 많은 준비와 노력을 하고 있어요.

2017년에 열린 1회 **서울비엔날레**에서 '공유도시'를 주제로 도시공유재에 대한 새로운 관점을 들여다보았다면, 이번 2019년에 개최되는 2회 **서울비엔날레**에서는 '집합도시'를 주제로 도시에 존재하는 다양한 주체와 함께 도시의 여러 문제를 해결하는 슬기로운 해결모형을 발견하고자 합니다. 이번 **서울비엔날레**에서는 전시와 심포지움, 강연회와 시민참여 등 여러가지 프로그램을 복합적으로 얹혀 서울 시내를 축제의 장으로 만들 예정입니다. 세계적인 도시 서울에서 도시와 건축을 통해 서울을 재발견하는 여정, 저희와 함께 하시겠어요?

THE CITY SEEN THROUGH ARCHITECTURE

The Seoul Biennale of Architecture and Urbanism is in only its second year, yet this event holds significant meaning. There are many biennales around the world, but few with the theme of 'urbanism.' What special meaning does Seoul, the city we walk around every day, possess that it hosts a biennale with the theme of 'architecture' and 'urbanism'?

Seoul is a unique city. You can find many functions and activities in a small, limited urban space. The world sees Seoul as a city that reveals exciting lives in various ways. The Biennale explores the city's stories, problems and possibilities through 'architecture' and 'urbanism' and allows us to create a future together. Much preparation and effort has been put into making the Seoul Biennale of Architecture and Urbanism one of the top three biennales in the world.

The 1st Biennale, held under the theme of "Imminent Common" in 2017, looked at new perspectives of urban commons. This 2nd Biennale adopted the theme "Collective City" to examine the diversity of cities and discover wise solutions to many problems. The Biennale threads many of its programs – including exhibitions, symposiums, lectures, and participatory events – into the fabric of the city, transforming Seoul into a big festival. Would you like to go on a journey to rediscover Seoul as an international city through architecture and urbanism?



전시·강좌·참여 프로그램 가이드

PROGRAM GUIDE

‘집합도시’를 통해 우리가 사는 도시 ‘서울’을 한번 들여다볼까요? 도시는 다양한 주체와 상황으로 이루어져 있습니다. 그 특성을 이해하기 위해서는 시민들의 주거권, 교통, 자원 배분, 정치적 자유 등 도시 속 정치-경제-문화의 이해관계를 알고, 이를 이루는 ‘집합’을 이해하는 것이 무엇보다 중요합니다. 이번 비엔날레의 주제 ‘집합도시’에서는 우리가 만들어갈 ‘새로운 도시’에 대해 고민해보고자 합니다. 세계 각국의 도시 문제를 전시와 강연으로 접하기도 하고, 작은 집합 도시인 전통시장을 탐험하며 도시에 대한 이해의 폭을 넓혀보는 프로그램도 준비되어 있습니다



주제전

건축의 영역이 ‘도시’로 더욱 확장되었습니다! 현재 도시의 과제, 역할, 변화 등을 알아보는 주제전에서는 ‘집합도시’라는 주제로 전세계 전문가들의 고민과 해결책을 공유합니다. 아시아, 유럽, 미국, 남아메리카 등 세계 각국의 47개 팀이 참여하여 현재의 건축, 도시, 환경에 대한 대안들을 제시하고, 연구를 바탕으로 새로운 도시 모델을 들여다 봅니다.



도시전

서울의 현재 고민은 무엇일까요? 교통? 부동산? 녹지? 우리에게만 우리의 이슈가 있듯이, 다른 나라 역시 중요한 고민거리가 있을테지요. 이번 ‘도시전’에서는 전 세계 80여 개 도시를 초대해 각 도시의 가장 중요한 이슈를 공유하는 자리를 마련했습니다.

Let us look at “Seoul,” the city in which we live, through the lens of ‘Collective City.’ A city is comprised of countless subjects and situations. To understand this, knowing political, economic and cultural interests such as residential rights, transportation, resource allocation, and political freedom is important. Under the theme of ‘Collective City’, we hope to contemplate together the ‘new city’ that we will make. We have programs to help you learn about global urban problems through exhibitions and lectures and to widen your scope of understanding the city by exploring traditional markets, which are themselves collective cities.

THEMATIC EXHIBITION

The field of architecture now encompasses the ‘city,’ too. The Thematic Exhibition demonstrates the current challenges, roles and changes that cities are facing under the theme of ‘Collective City’ as global experts share their thoughts and solutions. Some 47 teams from all corners of the world will take part. These teams will deliver their insight on alternative solutions to architectural, urban, and environmental problems and examine new urban models based on their research.

CITIES EXHIBITION

What are Seoul’s current concerns? Transportation? Real estate? Green spaces? Just as Seoul has its own issues, other cities and countries have concerns of their own, too. We invited 80 countries from around the world to the Biennale’s ‘Cities Exhibition’ to share the most important issues facing their cities.

글로벌 스튜디오



전 세계 43개 대학 학생들의 도시에 대한 생각을 엿볼 수 있는 글로벌 스튜디오에서는 ‘집합도시’라는 주제를 3가지 소주제인 ‘집합주거’, ‘형태 집합’, ‘집합시설’로 나누어 학생들의 다양한 아이디어를 전시합니다. 또 학계 전문가들이 모여 이러한 주제에 대해 토론하는 자리를 마련했습니다. 작품을 통해 ‘집합도시’에 대한 다양한 시선을 경험해보세요.



현장 프로젝트

시장 주위로 다양한 기능이 연결되고 커져가는 모습은 흡사 도시가 커져가는 모습과 유사하지요. 현장 프로젝트는 작은 집합유형인 ‘시장’의 다양한 모습을 ‘집합도시장’, ‘서울도시장’, ‘파빌리온 프로젝트’와 ‘서울시장산책’의 4가지 프로그램으로 보여줍니다. 투어와 전시, 마켓 등 참여형 이벤트가 많은 프로그램이니, 많은 참여를 부탁드립니다!

서울마당

서울도시건축전시관은 비엔날레의 홍보관이자 시민소통의 창구입니다. 여기서는 시민이 응모하고 직접 당선작을 뽑은 ‘서울의 발견 : 시민들이 좋아하는 공공 공간’ 공모전이 열리고, 매직월을 통해 ‘집합도시’에 대한 의견을 제안할 수도 있습니다. 또한 25개 구청이 참여하여 도시의 공공 공간을 모은 ‘집합도시 서울풍경’ 전시가 열립니다.

GLOBAL STUDIO

The Global Studio exhibition looks at how students around the world think about cities. The exhibition displays their ideas and hosts academic debate. See works presented by 43 universities and experience some fresh viewpoints on the ‘Collective City.’

LIVE PROJECTS

In Live Projects, we focus on something familiar to most people, the market. A market grows when many functions connect to surrounding areas. The process is similar to the expansion of a city. Four programs explore the characteristics that make a market a small city onto itself: ‘Collective City Market’, ‘Seoul City Market’, ‘Pavilion Project’, and ‘Seoul Market Tour’. We’ve prepared tours, exhibitions, markets and other programs in which to participate, so please join in!

SEOUL MADANG

Seoul Hall of Urbanism & Architecture serves as both a promotional hall for the Biennale and a communication channel for citizens. The contest “Finding Seoul: A Public Space that People Love” calls on people to submit their work and vote for winners themselves; citizens can offer their opinions on the ‘Collective City’ on a magic wall. Additionally, Seoul’s 25 ward offices joined hands to host the exhibition ‘Collective Cityscape of Seoul’, which introduces high-quality public spaces hidden throughout the city.

이건 봐야 해! 추천 프로그램 TOP 5

PROGRAM RECOMMENDATIONS: TOP 5

주제전 - 필름

28개의 다채로운 영상이 DDP 구석구석에서 상영됩니다. 이번 전시를 위해 '집합도시'라는 주제에 걸맞은 세계 각지의 전문 영상물을 여러 유명 박물관, 기록관 등에서 수집했습니다. 특히, 디자인 전시관 중앙에 있는 커다란 스크리닝룸에는 영상을 차근차근 즐길 수 있는 공간도 따로 마련되어 있어 관람객들의 편안한 관람을 돕습니다.

장소 동대문디자인플라자 배움터 디자인전시관+디자인둘레길

In every corner of the DDP, you will find 28 exciting and colorful videos. We collected videos related to the theme 'Collective City' from famous museums and archives from around the world. You don't have to invest your time and money to go abroad to see this. Just come to the exhibition and you can watch videos from the world all in a single spot. Especially noteworthy is the big screening room at the center of the design exhibition, where you can enjoy a series of films.

VENUE DDP

도시가 나에게 말을 건다

도시전에서 나만의 도시 컬렉션을 만들어보세요! 스마트폰을 이용해 프로그램에 로그인하고, 곳곳에 설치되어 있는 전시물과 체험 코스 등을 통해 오감으로 전시를 경험합니다. 촬영하고 체험한 내용들은 다른사람들과 공유할 수 있으며 이를 통해 타인의 결과물도 관람할 수 있습니다. 시민이 모여서 만들어낸 결과물은 '컬렉션'으로 한 데 모여 그 자체가 하나의 '집합도시'로 완성됩니다.

장소 돈의문박물관마을

Assemble your own city collection at Cities Exhibition! Log in to the program via your smartphones and experience exhibits, hands-on programs and more. Share your photographs and experiences with others and vice versa. This interactive exhibition lets you proactively learn and connect with your own life. The work created by participants are gathered into a 'collection,' itself a 'Collective City.'

VENUE Donuimun Museum Village

파빌리온 프로젝트

세운상가 곳곳에서 젊은 건축학도들의 열정이 담긴 파빌리온을 만나보세요. 서울시 소재 건축학과 연합(UAUS)이 디자인 워크숍을 통해 만든 파빌리온과 건축가 서승모의 작업으로, 저마다의 '집합도시'를 길, 도로, 시장, 일회용품 등 다양한 소재로 풀어냈습니다. 참신한 아이디어를 눈으로도 즐기고, 몸으로도 체험할 수 있습니다.

장소 세운광장, 세운보행데크 ~ 청계대림 데크, 세운교

Pavilion exhibits works by young architects on and around Sewoon Plaza Pedestrian deck connecting Sewoon, Cheong-gye, and Daelim Plazas. It's a collaboration between UAUS (Union of Architecture University in Seoul), who made Pavilion as part of a design workshop, and architect Seo Seungmo. The project demonstrates the theme 'Collective City' in the form of streets, roads, markets, single-use items and more. Appreciate the project by seeing and experiencing it.

VENUE Sewoon Square, Sewoon pedestrian deck connecting Cheong-gye and Daelim Plazas, Sewoon Bridge

오픈하우스서울

1년에 단 한 번, 평소에는 공개되지 않는 건축물을 전문 건축 해설가와 함께 방문할 수 있는 오픈하우스 서울이 열립니다. 올해는 외교관의 공관과 선교 기지, 근대의 교육기관과 같이 국제교류가 이루어졌던 건축물을 살펴봅니다. 미국, 프랑스, 스위스 대사관저와 쾨벨 선교사 주택, 배재학당 등이 대문을 활짝 열고 관람객을 기다립니다.

장소 서울시내 곳곳

Open House Seoul is a once-a-year opportunity to visit buildings closed to the public with a professional architect to get a glimpse of their architectural context and significance. This year, the program selected places where international exchange has taken place such as the official residences of foreign diplomats, missionary stations, and modern educational institutions. The embassies of the United States, France and Switzerland, the Campbell Missionary House and Paichai Hakdang await you with doors wide open.

VENUE All over Seoul

지하도시탐험

서울의 과거 흔적을 따라가다 보면, 숨겨진 지하공간을 시민들에게 개방하는 곳이 있습니다. 경희궁 지하의 방공호를 시작으로 서소문역사공원, 여의도 SeMA뎡거, 뮤지스땅스, 서울도시건축전시관을 차례로 둘러보시면서 지하도시의 구조와 인프라를 이해해보는 시간을 가져보세요. 9월 15일과 10월 20일, 단 두 번만 진행되는 특별한 기회이니 놓치지 마세요!

장소 서울시내 곳곳

If you follow the trails of old Seoul, you will see hidden underground spaces opened to the public. Start from the bomb shelter underneath Gyeonghuigung and visit Seosomun Park, SeMa Bunker in Yeouido, Musistance and Seoul Hall of Urbanism & Architecture, taking the time to understand the structure and infrastructure of the underground city. This tour is held only twice - on Sept. 15th and Oct. 20th - so don't miss out!

VENUE All over Seoul



궁금해요 서울비엔날레 Q&A

SEOUL BIENNALE Q&A

도시건축
 비엔날레
 SEOUL
 BIENNALE
 OF ARCHITECTURE
 AND URBANISM

Q 어디에서 열리나요?
Where is the venue?

A 서울도시건축비엔날레는 서울 사대문 안의 5개 지역에서 열립니다. 비엔날레 기간이 2개월로 길고, 프로그램이 많기 때문에 관람객들께서는 프로그램별 개최장소를 반드시 확인하고 방문하세요!

The Seoul Biennale of Architecture and Urbanism has five main venues in the historical center of Seoul, the area within the four main gates of the old city walls. The Biennale will last for two months and boasts many programs, so check the venue before you visit.

장소 1

동대문디자인플라자 DDP
서울시 중구 을지로 281

장소 2

돈의문박물관마을
서울시 종로구 신문로2가 7-24

장소 3

서울도시건축전시관
서울시 중구 명동 세종대로 119

장소 4

세운상가
(세운홀, 세운보행데크,
청계대림데크)
서울시 종로구 청계천로 159

장소 5

서울역사박물관
서울특별시 종로구 새문안로 55

VENUE 1

Dongdaemun Design Plaza (DDP)
281 Uijiro, Jung-gu, Seoul

VENUE 2

DONJIMUN MUSEUM VILLAGE
7-24 Sinmunro2-ga, Jongno-gu, Seoul

VENUE 3

SEOUL HALL OF URBANISM &
ARCHITECTURE
119, Sejongdaero, Myeong-dong,
Jung-gu, Seoul

VENUE 4

SEWOON PLAZA
(SEWON HALL + SEWON PEDESTRIAN
DECK~CHEONGGYE DAELIM DECK)
159, Cheonggyecheonro, Jongno-gu, Seoul

VENUE 5

SEOUL MUSEUM OF HISTORY
55 Saemunanro, Jongno-gu, Seoul

**Q 관람시간은
몇시까지인가요?**

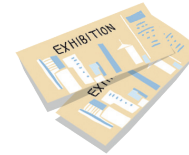
What are the opening hours?



A 전시시간은 오전 10시~오후 7시이며, 종료 1시간 전에 입장이 마감됩니다. '문화의 날'인 매달 마지막 주 수요일에는 오후 9시까지 연장 운영합니다. (단, 서울역사박물관은 문화의 날에 오후 8시까지 운영) 매주 월요일은 모든 전시장이 휴관이니 미리 확인해주세요.

The opening hours are 10:00 ~ 19:00. Admission ends one hour before closing. Every last Wednesday of the month is Culture Day, so opening hours will be 10:00 ~ 21:00. (*Note: Seoul Museum of History will be closed at 20:00). All exhibitions are closed on Mondays, so please check before you visit.

Q 관람은 무료인가요?
Are the exhibitions free?



A DDP에서 열리는 '주제전'은 유료이며, 그 외 전시회는 모두 무료입니다. 티켓은 현장에서 구입할 수 있고, 구입하신 티켓으로 9.25부터 9.29까지 열리는 '11회 서울국제건축영화제'를 관람할 수 있습니다. 단, 추석 연휴(9.12~9.14)에는 모든 전시를 무료로 관람하실 수 있습니다.

With the exception of the Thematic exhibition venue DDP, admission to all the Biennale's venues is free. Tickets for the DDP can be purchased on-site. Tickets also gain you admission to the 2019 Seoul International Architecture Film Festival (9.25~29). Note: all exhibits are free during the Chuseok holiday (9.12~14).

**Q 단체관람을
하고 싶습니다.**

I want to book a group tour.

A 20인 이상 단체 관람자라면 전문 전시 안내를 신청할 수 있으며, 영어와 한국어 중 선택할 수 있습니다. 아래 주소로 날짜와 관람 인원수, 언어와 듣고 싶은 프로그램을 연락처와 함께 보내주세요. seoulbiennale@gmail.com

If you have more than 20 people in your group, you can apply for a professional exhibition tour in English or Korean. Please send the date, number of visitors, language, and the desired program with contact information to seoulbiennale@gmail.com

**Q 프로그램 예약은
어떻게 해야 하나요?**

How to make a reservation for the program?

A 체험, 참여, 투어, 건축학교 등 참여 프로그램은 '서울도시건축비엔날레' 홈페이지와 SNS 등을 통해 사전에 참가신청을 받습니다. 예약자에 한해 선착순으로 진행되므로 원하시는 프로그램이 있다면 서둘러 예약하세요!

You can apply to take part in hands-on programs, tours, architecture classes and more on the the Biennale's official website and through its social media channels. It's first-come-first-served, so if you want to join, book your spot quickly!

궁금해요 서울비엔날레 Q&A

SEOUL BIENNALE Q&A

페어 소
 도시건축
 비엔날레
 SEUL
 BIENNALE
 OF ARCHITECTURE
 AND URBANISM

Q 사진으로 소장하고 싶은데 촬영이 가능한가요?

I want to take photographs for my personal collection. Are pictures allowed?



A 개인 소장 및 기록을 위한 사진 촬영은 허용됩니다. 하지만 삼각대나 플래쉬, 셀카봉 등 작품 훼손의 우려가 있거나 타인에게 피해를 줄 수 있는 기물의 사용은 제재될 수 있습니다. 상업적으로 활용하기 위한 촬영은 불가능합니다.

Photographing for personal collections or archives is allowed. However, use of a tripod, flash, selfie stick, or other items that could damage the works or inconvenience others may be prohibited. Commercial photography is not allowed.

Q 아이와 함께 관람하고 싶은데, 유모차 대여가 가능할까요?

I want to go with my children. Can I rent a stroller?

A DDP와 서울역사박물관에서는 아이를 데리고 온 부모님을 위해 유모차를 빌려드려요. 대여를 위해서는 신분증이 필요합니다. 전시 관람 동안 편안하게 사용하시고 관람 후 돌려주세요. 또한, 곳곳에 수유실도 준비되어 있습니다.

Strollers are available at DDP and Seoul Museum of History for parents with children. An ID is required to rent them. Use the stroller during the exhibition and return it after. There are nursing rooms available, too.

Q 전시에 대한 자세한 설명을 듣고 싶어요.

I want to listen to a detailed explanation of the exhibitions.

A 휴대폰으로 서울도시건축비엔날레 홈페이지에 접속한 후 '메뉴> 관람안내>단체관람 및 도슨트 예약'을 누르세요. 여기서 오디오 가이드 다운로드 버튼을 누르면 전시와 작품 설명을 들을 수 있습니다. 개인 이어폰을 반드시 지참해주세요.

Visit our website and click 'Menu > Group Visit & Docent Reservation'. Download the audio guide and listen to commentaries on the exhibitions and works. Please bring your own earphones.

Q 반려동물을 데리고 입장할 수 있나요?

Can I bring pets?

A 전시공간에는 반려동물의 입장이 금지됩니다. 또한, 외부에서 음식물을 반입하는 등 타인에게 피해를 줄 수 있는 모든 행위는 삼가해 주세요. 작품을 손으로 만지거나 뛰어다니는 일은 자제해주세요. 관람시 유의사항을 지키지 않는 경우, 관람이 제한될 수 있습니다!

Pets are not allowed to enter the exhibitions. Also, refrain from taking any actions that might inconvenience others, such as bringing in outside food. Please refrain from touching works of art and running. If you don't follow these rules, you may be disallowed from seeing the exhibits.

Q 가이드북은 어디에서 살 수 있나요?

Where can I purchase the guidebook?

A 주 전시장(DDP, 돈의문박물관마을)과 서울도시건축전시관에 가이드북을 구비하고 있으니 현장구매가 가능합니다. 전시 도록은 전시가 끝난 뒤에 주요 서점 및 온라인 서점에서 '서울도시건축비엔날레'를 검색해 구매하실 수 있습니다.

You can purchase guidebooks on-site at at DDP, DONJUMUN MUSEUM VILLAGE, and SEOUL HALL OF URBANISM & ARCHITECTURE. Picture catalogues can be purchased after the end of the exhibition through online bookstores (search for 'Seoul Biennale of Architecture and Urbanism').



PART 2

코스별로 즐기는

서울도시건축비엔날레

ENJOY THE SEOUL
BIENNALE OF
ARCHITECTURE AND
URBANISM WITH
SPECIAL COURSES



16	한 눈에 보는 서울도시건축비엔날레 지도
18	가족코스
20	연인코스
22	친구코스
24	건축학도코스

16	MAP OF BIENNALE
18	PROGRAM FOR FAMILIES
20	PROGRAM FOR COUPLES
22	PROGRAM FOR FRIENDS
24	PROGRAM FOR ARCHITECTURE STUDENTS

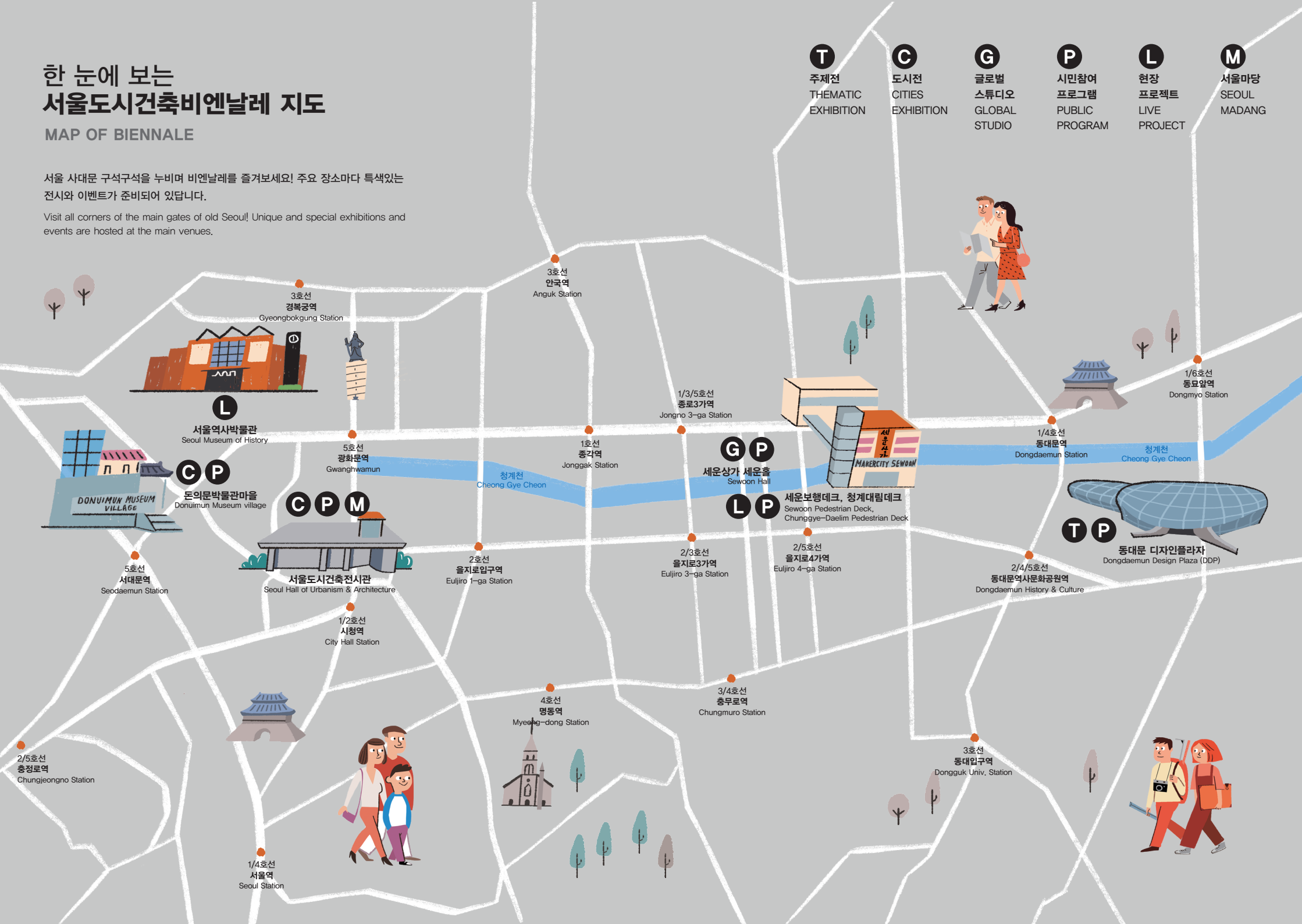
한 눈에 보는 서울도시건축비엔날레 지도

MAP OF BIENNALE

서울 사대문 구석구석을 누비며 비엔날레를 즐겨보세요! 주요 장소마다 특색있는 전시와 이벤트가 준비되어 있습니다.

Visit all corners of the main gates of old Seoul! Unique and special exhibitions and events are hosted at the main venues.

- T**
주제전
THEMATIC
EXHIBITION
- C**
도시전
CITIES
EXHIBITION
- G**
글로벌
스튜디오
GLOBAL
STUDIO
- P**
시민참여
프로그램
PUBLIC
PROGRAM
- L**
현장
프로젝트
LIVE
PROJECT
- M**
서울마당
SEOUL
MADANG



3호선 경복궁역 Gyeongbokgung Station

3호선 안국역 Anguk Station

1/3/5호선 종로3가역 Jongno 3-ga Station

1/6호선 동묘앞역 Dongmyo Station

1호선 종각역 Jonggak Station

1/4호선 동대문역 Dongdaemun Station

5호선 광화문역 Gwanghwamun

5호선 서대문역 Seodaemun Station

2호선 을지로입구역 Euljiro 1-ga Station

2/3호선 을지로3가역 Euljiro 3-ga Station

2/5호선 을지로4가역 Euljiro 4-ga Station

2/4호선 동대문역사문화공원역 Dongdaemun History & Culture

1/2호선 시청역 City Hall Station

4호선 명동역 Myeong-dong Station

3/4호선 충무로역 Chungmuro Station

3호선 동대입구역 Dongguk Univ. Station

2/5호선 충정로역 Chungjeongno Station

1/4호선 서울역 Seoul Station

서울역사박물관 Seoul Museum of History

돈의문박물관마을 Donuimun Museum village

서울도시건축전시관 Seoul Hall of Urbanism & Architecture

세운상가 세운홀 Sewoon Hall

세운보행데크, 청계대림데크 Sewoon Pedestrian Deck, Chunggye-Daelim Pedestrian Deck

동대문 디자인플라자 Dongdaemun Design Plaza (DDP)

동대문역사문화공원역 Dongdaemun History & Culture

청계천 Cheong Gye Cheon

MAKERCITY SEWOON

아이와 함께 떠나는 도시건축 여정 가족코스

PROGRAM FOR FAMILIES

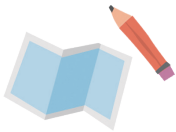
햇살 눈부신 가을, 교외 대신 서울을 색다르게 즐겨보는 건 어떨까요? 아이에게는 살아있는 교육을, 가족에게는 즐거운 추억을 남겨줄 도시 탐험 코스를 추천합니다.

With the arrival of the beautiful autumn season, how about enjoying the City of Seoul in a special way instead of going to the countryside? We recommend a city exploration course that will provide a real outside-the-classroom education and pleasant family memories.



1 도시가 나에게 말을 건다

Collectable City



도시는 어떤 요소로 이루어져 있을까요? 도시에는 어떤 문제가 있으며 이를 해결하기 위해 어떤 노력이 행해지고 있을까요? ‘도시가 나에게 말을 건다’는 게임을 통해서 우리가 사는 도시를 알아보고, 전시가 열리는 돈의문박물관마을 곳곳을 체험하며, 이번 전시 주제인 ‘집합도시’를 쉽고 재미있게 배울 수 있도록 도와줍니다.

What makes up a city? What are its problems? What efforts are made to solve these problems? ‘Collectable City’ lets visitors explore parts of Donuimun Museum Village, learn about the city we live in by playing games, and discover this year’s theme of ‘Collective City’ in a simple and fun way.

위치 돈의문박물관마을
시간 전시기간 내 상설운영
참여 현장에서 누구나 참여 가능

LOCATION Donuimun Museum Village
DATE/TIME Available at all times during exhibition
PARTICIPATE On-site visit (anyone can participate)

2 나도 건축가, 유레카! 서울

Becoming an Architect Eureka! Seoul



‘나도 건축가’는 모형을 통해 건물을 만들어보고, 이 건물을 한 곳에 모아 도시를 만들어보는 프로그램으로, 모든 연령층이 참여할 수 있습니다. 건축의 경험을 통해 ‘집합도시’의 뜻과 도시 속 건축의 역할을 고민해볼 수 있어요. 또 중/고/대학생을 위한 프로그램으로, 미래의 도시건축을 그려보는 ‘유레카!서울’ 프로그램도 함께 진행됩니다.

‘Becoming an Architect’ lets anyone create buildings using miniature models and build a city by assembling them in groups. By gaining a hands-on experience of architecture, participants can think about the meaning of ‘Collective City’ and the role of architecture in an urban setting. Another program, ‘Eureka! Seoul,’ allows students from middle and high schools and universities to gain experience illustrating the urban architecture of the future.

위치 DDP 디자인둘레길 및 살림 1관 교육장
시간 9-10월 중 매주 주말, 총 31회
참여 홈페이지에서 사전신청, 잔여좌석에 한해 현장등록

LOCATION DDP Design Dulle-gil & Sallim1Gwan Education Room
DATE/TIME Every weekend during Sept. - Oct. (total of 31 times)
PARTICIPATE Pre-register at the official website; on-site registration limited to left-over seats

* ‘나도 건축가’ 프로그램은 모형키트 재료비(5,000원)가 있습니다.

3 서울시장산책 통인시장, 경동시장 투어

Seoul City Walk: Tongin Market, Gyeongdong Market



‘서울시장산책’은 서울 사대문 안의 전통시장을 탐험하며 특색있는 상점과 상품을 체험하고 경험하는 시간이에요. 1940년대 일제강점기에 생긴 ‘통인시장’의 먹거리를 체험하고, 서울의 부역으로 불리는 서울 최대 규모의 약재-청과물 시장인 ‘경동시장’을 투어하면서 미각이 즐거운 식도락 여행을 즐겨보세요.

‘Seoul Market Tour’ lets visitors explore the traditional markets located within the four main gates of old Seoul and explore unique stores and products. Taste local snacks at Tongin Market, established in 1941 when Korea was under Japanese colonial rule. Or go on an adventure at Gyeongdong Market, Seoul’s biggest market for medicinal herbs, fresh fruits and vegetables. Go on a market tour and please your taste buds.

위치 통인시장 / 경동시장 일대
시간 09. 21(토) 11시 - 12시30분 (통인시장)
10. 18(금) 11시 - 12시30분 (경동시장)
참여 홈페이지에서 사전신청

LOCATION Tongin Market Gyeongdong Market area
DATE/TIME 09.21(Sat) 11:00 - 12:30 (Tongin Market) / 10.18(Fri) 11:00 - 12:30 (Gyeongdong Market)
PARTICIPATE Pre-register at the official website

4 서울도시장 을지공존 (사물의 스펙트럼)

Seoul City Market Coexistence of Ulji (Spectrum of Objects Tour)



세운·대림상가의 넓은 3층 데크에서 ‘물건’에 대한 새로운 시각을 선보이는 마켓이 열립니다. 책을 읽듯 천천히 사물의 이야기를 들어보는 마켓 ‘사물의 스펙트럼’입니다. 이곳에서 판매자와 구매자가 만나고 교류하며 관계를 맺는 색다른 경험을 체험해보세요.

A market on the deck of the third floor of Sewoon/Daelim Plaza offers a new perspective on the idea of ‘object.’ As if you were reading a book, you can slowly listen to the stories of objects in this market, called the ‘Spectrum of Objects.’ It’s a whole new experience where buyers and sellers exchange and connect, establishing relationships.

위치 세운상가 - 대림상가 3층 보행데크
시간 10.26(토) - 27(일)
참여 현장 방문

LOCATION Sewoon Plaza - Daelim Plaza 3F Pedestrian deck
DATE/TIME 10.26(Sat) - 10.27(Sun)
PARTICIPATE On-site visit

연인 손잡고 서울 한바퀴 커플코스

PROGRAM FOR COUPLES

이번 주말, “오늘은 어디까지?”하는 고민 대신 연인의 손을 잡고 서울을 누벼보세요. 서울 랜드마크에서 사진도 남기고, 백화점 못지않은 마켓을 구경하며 특별한 추억을 쌓는 커플 코스를 즐겨보세요.

Instead of wondering what you should do this weekend, take your significant other's hand and go on a tour around Seoul. Take photos of Seoul's landmarks and create special memories while walking around outdoor markets, a better choice in some ways over department stores.



1 모두의 비엔날레

Biennale for All



세계적인 건축가 자하 하디드가 설계한 동대문디자인플라자 구석구석을 누비며 사진을 남겨보세요. 각 스팟에서 찍은 사진을 모아 '집합도시'를 만드는 보드게임형 시민 참여 프로그램이 준비되어 있습니다.

Walk around DDP, designed by world-renowned architect Zaha Hadid, and take photos for posterity. There's also a program where Polaroid photos taken by visitors at designated spots are collected to make a 'Collective City.'

위치 DDP 디자인둘레길
시간 전시기간 내 상설운영
참여 홈페이지에서 사전신청

LOCATION DDP Design Dulle-gil
DATE/TIME Available at all times during the exhibition
PARTICIPATE Pre-register at the official website

2 서울도시장 을지공존 (사람의 취향)

Seoul City Market
Coexistence of Eulji
(Personal Preference)



과거와 현재가 공존하고 있는 을지로와 세운상가 일대의 분위기를 마켓으로 담아내는 '서울도시장 - 을지공존'. 디자이너의 소장품과 애정하는 아이템이 가득한 마켓 '사람의 취향'. 재미있는 콘셉트의 마켓에서 판매자와 구매자가 모두 즐거운 새로운 도시장을 경험해보세요.

Seoul City Market-Coexistence of Eulji captures the spirit of both Euljiro and the areas around Sewoon Plaza, where the old and the new coexist, bringing them together as a market. Designers' personal collections and beloved items complete the markets 'Personal Preference' and 'Spectrum of Objects', awakening your curiosity about objects. In these two markets with different concepts, experience a new city market where both buyers and sellers can find satisfaction.

위치 세운상가-대림상가 3층 보행데크
시간 09.21(토) - 22(일)
참여 현장 방문

LOCATION Sewoon Plaza~Daelim Plaza 3F Pedestrian deck
DATE/TIME 09.21(Sat) - 09.22(Sun)
PARTICIPATE On-site visit

3 역사의 길

Path of History



비엔날레 기간 동안 돈의문박물관마을은 마을 전체가 전시장이자 데이트 코스로 변신합니다. 특히 커플이라면 최근 개방된 덕수궁 뒷길인 '고종의 길'을 걸어보세요! 돌담을 따라 산책하며 걷다보면 어느새 시청 앞 서울도시건축전시관에 도착합니다. 이곳에서도 '서울마당, 평양다반사, 건축자산의 새로운 시선' 전시가 열리고 있으니 안으로 발걸음을 옮겨주세요

During the course of the Biennale, the whole Donuimun Museum Village turns into an exhibition and a place for couples. Couples can take a walk on the 'Road of Emperor Gojong', a path behind Deoksugung Palace recently opened to the public. By following the stone walls of the palace, you will soon arrive at Seoul Hall of Urbanism & Architecture in front of Seoul City Hall. Other exhibitions - including Seoul Madang, Daily Life in Pyongyang and New Perspectives on Architectural Assets - are hosted here too, so don't hesitate to drop by.

위치 돈의문박물관마을 - 고종의길
- 서울도시건축전시관
시간 상설전
참여 현장 방문

LOCATION Donuimun Museum Village
- Road of Emperor Gojong
- Seoul Hall of Urbanism & Architecture
DATE/TIME Available at all times during the exhibition
PARTICIPATE On-site visit

4 서울시장산책 망원시장

SEOUL MARKET WALK
MANGWON MARKET
TOUR



지역민들의 일상을 책임지는 '망원시장'은 20대부터 40대까지 다양한 연령대에 폭넓게 사랑받는 골목시장이에요. 1인가구를 위해 음식을 소량으로 포장해 팔기도 하고, 가볍게 먹을 수 있는 주전부리를 팔기도 하지요. 망원시장에서 살아가는 상인들과의 교류 프로그램도 준비되어 있습니다. 망원시장 산책, 전통시장을 좀 더 알아갈 기회를 놓치지 마세요.

Mangwon Market, a traditional outdoor market, is especially popular with people in their 20s to 40s. There are small packaged foods for single households and things that you can snack on. During the Mangwon Market Tour, you can connect with vendors that make up the market. Don't miss out on this chance to get to know more about Seoul's traditional markets.

위치 망원시장 일대
시간 09.28(토) 11시 - 12시30분
참여 홈페이지에서 사전신청

LOCATION Mangwon Market Area
DATE/TIME 09.28(sat) 11:00 - 12:30
PARTICIPATE Pre-register at the official website

같은 곳을 바라보며 비전을 공유하는 친구코스

PROGRAM FOR FRIENDS

서로의 생각을 공유하고 앞으로 살아갈 모습을 나눌 수 있는 사람, 때로는 연인보다 나를 더 이해해주는 사람이 바로 친구이지요. 친구와 함께 가면 좋을 만한 공간 코스를 추천합니다.

A friend is someone with whom you can share your thoughts and vision for the future, someone who sometimes understands you better than your significant other. Here are some recommendations where you can go with your friends.



1 서울도시상 도시상회 1, 2

Seoul City Market City Store 1, 2



‘시장’하면 어떤 모습이 떠오르나요? 물건을 사고파는 행위만이 아닌, 사람과 사람이 만나 안부를 묻고 관계를 형성하는 시장의 본질을 현대에 재현해봅니다. 서울도시상에서는 도시와 관련된 건축가와 기획자, 디자이너가 판매자이자 구매자로 참여해 소통하고, 유형의 물건뿐 아니라 무형의 콘텐츠도 판매하며 관계를 맺습니다. 여러 사람의 다양한 취향을 공유하며 시장의 본질을 다시금 생각해 보세요.

What pops into your head when you think of a market? We recreate the essence of the market where people meet, greet each other, and build relationships like in the past, instead of simply buying and selling products. In Seoul City Market, urban architects, planners, and designers assume roles as sellers as well as buyers. They communicate with each other and establish relationships by selling not just tangible products but also intangible ideas. Share your preferences, learn about others' preferences and revisit the essence of the market.

위치	세운상가-대림상가 3층 보행데크	LOCATION	Sewoon Plaza-Daelim Plaza 3F Pedestrian deck
시간	10.05(토)-06(일) 11.02(토)-03(일)	DATE/TIME	10.05(Sat)-06(Sun) / 11.02(Sat)-03(Sun)
참여	현장 방문	PARTICIPATE	On-site visit

2 서울시장산책 광장시장 투어

Seoul Market Walk Gwangjang Market Tour



광장시장은 빈대떡, 마약김밥 등 특유의 먹거리와 풍토로 시민들의 사랑을 받는 대한민국 대표 전통시장입니다. 먹자골목을 비롯해 100년된 포목가게, 구제상가를 돌아보고 광장시장만의 먹거리를 체험해 보세요. 차곡차곡 쌓인 시간의 흔적만큼이나 우정이 돈독해지는 계기가 될 거예요.

Did you know that Gwangjang Market, opened in 1905, was Korea's first private market? Nowadays, Gwangjang Market is a flagship traditional market for Korea, popular for its history and unique foods such as Bindaetteok and Mayak Gimbap. Explore Mukjagolmok, an alleyway of restaurants and food stalls, to experience the market's unique flavors, visit 100-year-old linen and cotton stores, and drop into vintage shops. Build friendships that last as long as the market itself.

위치	광장시장	LOCATION	Gwangjang Market
시간	10.11(금) 11시-12시 30분	DATE/TIME	10.11(Fri) 11:00-12:30
참여	홈페이지에서 사전신청	PARTICIPATE	Pre-register at the official website

3 도슨트 프로그램

Docent Program



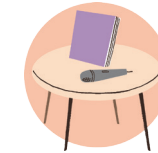
전시를 좀 더 재미있고 쉽게 즐길 수 있는 방법! 주말에 운영되는 도슨트 프로그램을 꼭 이용해보세요. 쉽고 재미있게 도시와 건축을 소개해 일반 시민도 비엔날레를 충분히 즐길 수 있도록 도와드립니다. 아쉽게도 신청을 놓쳤다면, 스마트폰을 통해 오디오가이드를 들으며 전시를 관람할 수도 있습니다.

An easier and more enjoyable way to enjoy Themed Exhibitions, docent programs are held on weekends. This program helps non-experts fully enjoy the exhibitions with interesting, easy-to-understand explanations of architecture and urbanism. If you fail to pre-register, you can also listen to the audio guide on your smart phones and enjoy the exhibitions.

시간	상시 운영	DATE/TIME	Available at all times
참여	현장 방문	PARTICIPATE	On-site visit

4 도시전 북토크

Cities Exhibition Book Talk



비엔날레가 열리는 기간 동안 돈의문박물관마을에서는 특별한 이벤트가 벌어집니다. 도시전을 이루는 작품과 출판물을 바탕으로 저자와 시민, 전시 참여자가 모두 모여 자유롭게 이야기 나누고 의견을 교류하는 프로그램, 바로 도시전 북토크입니다. 2주마다 돌아오는 화요일 저녁, 지적 논의의 산실로 시민 여러분을 초대합니다.

There is a special event at Donuimun Museum Village during the Biennale. At the Cities Exhibition Book Talk, authors, citizens, and exhibition participants gather for an open discussion, sharing their opinions on the art and writings that make up the Cities Exhibition. We invite you to this in-depth discussion, held every other Tuesday night.

위치	돈의문박물관마을 H4	LOCATION	Donuimun Museum Village
시간	09.17 / 10.08 / 10.29 18시30분-20시	DATE/TIME	09.17 / 10.08 / 10.29 18:30-20:00
참여	현장 방문	PARTICIPATE	On-site visit

도시 전체가 배움의 장 건축학도코스

PROGRAM FOR ARCHITECTURE STUDENTS

건축가의 사회적 역할을 고민하고 직업의 가능성을 발견할 수 있는 서울도시건축 비엔날레. 미래를 고민하는 젊은 건축학도라면 곳곳에 숨어있는 강연과 포럼을 놓치지 마세요!

The Seoul Biennale of Architecture and Urbanism explores the social role of architects and finds opportunity in the industry. If you are a young architect, don't miss these priceless lectures and forums.



1 집합의 형태 · 시설 · 주거 탐방

Explore on the Form, Facility, Housing of Collection



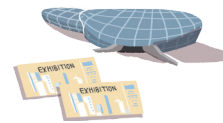
글로벌 스튜디오에서는 전 세계 43개 대학이 작품을 통해 제기한 집합의 다양한 모양과 시설, 그리고 삶을 담는 공간인 주거에 대한 흥미로운 시선을 전시로 펼쳐냅니다. 이를 통해 건축학도 개개인에게 도시의 미래상을 공유하며 도시의 비전을 생각해볼 수 있는 기회를 제공합니다.

Global Studio exhibits 'collections' of different shapes, facilities, and housings that represent living from an interesting viewpoint, gathered from 43 universities from around the world. This presents opportunities to individuals who study architect to think about a vision of urbanism by sharing visions of the future of cities.

위치	세운상가 내 세운홀	LOCATION	Sewoon Hall located in Sewoon Plaza
시간	10시 - 19시	DATE/TIME	10:00 - 19:00
참여	현장 방문	PARTICIPATE	On-site visit

3 집합도시장

Collective City Market



'집합도시장'은 집합도시를 '시장'으로 풀어내는 흥미로운 전시입니다. 여기서는 건축가들과 사진작가, 예술가들이 서울 사대문 안 전통시장의 과거와 현재, 그리고 미래의 모습을 자유롭게 그려내는 모습을 볼 수 있지요. 흥미로운 '집합'의 여러 유형을 현장에서 확인해보세요.

'Collective City Market' is an exciting exhibition that shows the collective city in a form of a 'market.' Visitors can see how architects, photographers, and artists freely display how they view the past, present and the future of traditional markets located within the four main gates of old Seoul. Come and check for yourself the various types of interesting 'collections.'

위치	서울역사박물관 기획전시실 B	LOCATION	Seoul Museum of History
시간	09월 07일 - 10월 27일, 10시 - 19시	DATE/TIME	09.07 - 10.27 10:00 - 19:00
참여	현장 방문	PARTICIPATE	On-site visit

2 집합도시 주제전

Thematic Exhibition for Collective City



비엔날레 곳곳에는 건축가와 도시설계자들이 '도시'를 바라보는 시선을 배우고 건축의 역할을 고민하게 하는 프로젝트가 가득합니다. 특히, 집합도시의 주제전에서는 도시를 이루는 요소들 간의 네트워크와 층위, 그리고 이들이 교차되는 지점에 대한 논점을 던집니다. 질문에 스스로 답을 찾아가는 과정은 건축학도를 성장하게 만드는 원동력이 될 거예요.

The Biennale is filled with projects that help people learn how architects and urban planners view the 'city' and think about the role of architecture. In particular, the Thematic Exhibition for Collective City examines the networks and layers between factors that comprise cities and where they intersect. Young architects can find the answers themselves, helping them grow.

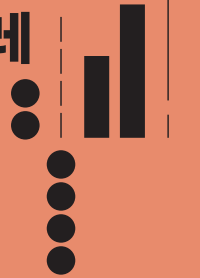
위치	DDP	LOCATION	DDP
시간	10시 - 19시	DATE/TIME	10:00 - 19:00
참여	현장 방문	PARTICIPATE	On-site visit



PART 3

구석구석 즐기는
서울도시건축비엔날레

DISCOVERING
EVERY CORNER
OF THE SEOUL BIENNALE
OF ARCHITECTURE AND
URBANISM



28	교육 프로그램
30	투어 프로그램
32	체험 프로그램
34	시간표

28	EDUCATION PROGRAMS
30	TOUR PROGRAMS
32	EXPERIENCE PROGRAMS
34	PARTICIPATION PROGRAM SCHEDULE

구석구석 즐기는 서울도시건축비엔날레 | 교육 프로그램

EDUCATION PROGRAMS

시민의 눈높이에 맞춘 다양한 프로그램이 시민들을 기다립니다. 체험과 강연을 통해 도시와 건축을 경험할 수 있는 기회, 시민들과 전문가가 소통하는 교육의 장이 지금 열립니다!

A wide array of programs have been prepared catering to people of all knowledge backgrounds. The Biennale's educational programs allow people to communicate with experts, get hands-on experience and attend lectures on urbanism and architecture. Experience urbanism and architecture through direct experiences and lectures!

| 듣고 싶은 강좌 골라듣자! 주제강연 · 특별강연 Themed Lectures · Special Lectures

전시회에 참여한 작가와 큐레이터, 디자이너가 직접 서울도시건축비엔날레를 소개합니다. 이번 서울비엔날레의 의도와 미래 비전을 소개하고, 다양한 분야의 전문가들이 바라보는 '집합도시'를 알아보는 시간입니다.

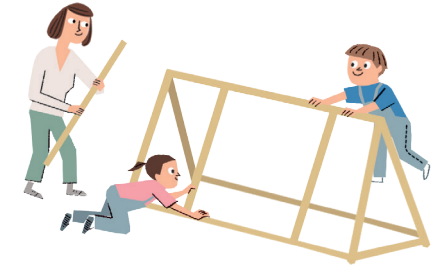
The artists, curators, and designers behind the exhibitions give firsthand introductions to the Seoul Biennale of Architecture and Urbanism. The session is devoted to introducing the purpose and vision of the Biennale and exploring the concept of a 'collective city' from the different perspectives of experts from a variety of fields. Some 100 seats are available - you can make a reservation at the official website. On-site registration is limited to left-over seats.

참여방법 선착순 100명, 홈페이지에서 사전참가자 모집, 잔여좌석에 한해 현장등록 가능
프로그램 1 주제강연

왜 집합도시인가, 프란시스코 사닌	09. 08(일) 15시	DDP 살림1관
건축가와 함께 일하기, 홍은주+김형재	09. 11(수) 19시	DDP 살림1관
로컬크리에이터가 바꾸는 도시의 미래, 홍주석	09. 18(수) 19시	DDP 살림1관
집합도시를 이해하는 도구로서의 건축, 최상기	09. 25(수) 19시	DDP 살림1관
밤섬 당인리 라이브, 조민석	10. 02(수) 19시	DDP 살림1관
서울 시장 이야기:서울이라는 교환의 장소, 유아람	10. 09(수) 15시	DDP 살림1관
건축의 기획, 기획의 건축, 장영철	10. 16(수) 19시	DDP 살림1관
집합적 결과물로서의 도시, 임동우	10. 23(수) 19시	서울도시건축 전시관 지하2층

프로그램 2 특별강연

건축 그리고 미디어아트의 향기, 이이남	09. 21(토) 15시	DDP 살림1관
공공과 일상 사이의 건축, 김일현	09. 28(토) 15시	DDP 살림1관
개인의 이상, 국가의 이념 - 모더니즘 건축과 아시아 근대 국가의 형성, 서현석	10. 05(토) 15시	DDP 살림1관
사람이 살고 있습니다 - [동네한바퀴]와 도시 이야기, 김소현	10. 12(토) 15시	DDP 살림1관
발전 체제와 건축, 그리고 집합성, 박정현	10. 19(토) 15시	DDP 살림1관
만화, 손과 눈과 발로 그린 공간, 박인하+최호철	10. 26(토) 15시	DDP 나눔관



2 우리 손으로 만드는 도시 이야기 Stories of Cities Built with Our Hands

전시와 연계한 체험 프로그램을 통해 '집합도시'에 대해 더욱 깊이 이해해 보세요. 도시와 건축에 대한 흥미는 기본, 다양한 계층이 소통하는 기회가 될 거예요!

Gain a deeper understanding of the theme 'collective city' from our experience program, which is coordinated with the exhibit. The program offers a good opportunity for a variety of people to communicate over the common interest of urbanism and architecture. The program takes the first 20 people to arrive; reservations also available at the official website. On-site registration limited to left over seats.

참여방법 선착순 20명, 홈페이지에서 사전참가자 모집, 잔여좌석에 한해 현장등록 가능

모두의 비엔날레	행사장 각 스팟에서 찍은 나만의 폴라로이드 사진을 이용하여 다른 시민들과 함께 집합도시를 형성하는 게임 프로그램, 일반시민 대상	DDP 디자인 툴레길
나도 건축가	건축모형키트로 나만의 건물을 만들고 이 건물들을 한 곳에 모아 집합도시의 의의와 도시 속 건축의 역할을 되새겨 보는 프로그램, 어린이 및 일반시민 대상	DDP 살림1관 교육장
유레카! 서울	정치 거버넌스적 접근을 주제로 키워드의 나열과 결함을 통해 예상하지 못했던 미래의 도시건축을 형성 및 제안, 공유하는 프로그램, 중·고·대학생 대상	DDP 살림1관 교육장

3 어린이 건축학교 1아이, 1도시 Architecture School for Children 1 Child, 1 City

돈문박물관마을에서 열리는 '서울시건축학교'는 '집합도시'를 바탕으로 아이들이 쉽게 전시를 이해할 수 있도록 짜여진 전문 교육 프로그램입니다.

The 'Seoul School of Architecture', held at Donuimun Museum Village, is a specialized education program aimed to help children understand the exhibit under the theme of 'collective city'. The program takes the first 46 people to arrive; reservations also available at the official website and the Seoul City Public Service Reservation (Registration period:8.28-9.3).

참여방법 선착순 46명, 홈페이지 및 서울시 공공예약서비스를 통한 선착순 모집 (모집기간 : 08.28 - 09.03)

장소 서울도시건축센터 C동 지하층 디지털 심사장

참여대상 어린이 및 가족



구석구석 즐기는 서울도시건축비엔날레 2 투어 프로그램

TOUR PROGRAMS

서울비엔날레 기간 동안 서울시 곳곳은 현장학습의 장이자 여행 코스로 변신합니다. 도시투어, 전시장투어, 자유투어를 자유롭게 신청하고, 현장에서 직접 '집합도시'를 즐겨보세요.

While the Biennale is being held, various places in Seoul are turned into places of learning as well as tourist sites. Register for city tours, exhibition tours, and free tours according to your preferences and enjoy the 'collective city' firsthand.



서울의 과거와 현재를 한 눈에, 집합도시 서울투어 Collective city Seoul tour

서울비엔날레 주제와 관련이 있는 지역을 투어가이드와 함께 방문합니다. 서울의 역사를 장소로 이해하는 서울역사투어 프로그램, 테마를 정해 공간으로 서울을 이해하는 서울테마투어 프로그램이 준비되어 있습니다.

We visit sites related to the theme of the Biennale with a tour guide. We have prepared a historical tour, where the history of Seoul is examined through important sites, as well as a Seoul theme tour, consisting of sites related to a selected theme. 20 people per trip, pre-registration available at the official website and Naver. First-come first-served registration begins every Wednesday at 2 p.m.

참여 방법 회당 20명, 홈페이지 및 네이버예약에서 사전참가자 모집.
매주 수요일 오후 2시 순차적 예약 오픈

프로그램 1 서울역사투어

한양 - 경성 - 서울	역사적 사건이 도시공간에 투영된 양상 투어, 안창모	09.28(토)
조선 - 대한 - 민국	역사적 사건이 도시공간에 투영된 양상 투어, 안창모	10.05(토)
세운속골목	역사도심 세운상가의 철거, 재개발 등 과거와 미래, 조정구	10.19(토)
성문안첫동네	돈의문박물관마을의 기록과 연구로 알아보는 도시재생, 조정구	09.21(토)
그림길경재	경재정선의 그림과 함께 걷는 서울, 임형남	10.12(토)
타임 슬립	남산을 중심으로 조선/근현대의 중첩시간 투어, 임형남	10.26(토)

프로그램 2 서울테마투어

인스타시티성수	부채하는 도시 아이덴티티를 발굴, 심영규	09.08(일) 10.06(일)
을지로 힙스터	세운상가 일대의 테마시장과 과거, 현재를 잇는 을지로 힙스터 투어, 이희준	09.15(일) 10.20(일)
서울생활백서	의,식,주 테마에 맞춰 쿠킹클래스, 봉제체험, 베틀시장 등 다양한 프로그램을 체험, 이희준	09.22(일) 10.13(일)
지하도시탐험	의,식,주 테마에 맞춰 쿠킹클래스, 봉제체험, 베틀시장 등 다양한 프로그램을 체험, 이희준	09.15(일) 10.20(일)
서울파노라마투어	서울로7017의 한 줄기를 따라 다양한 서울의 모습을 탐험, 김나연	09.29(일) 10.27(일)

2 전시장 투어 Exhibition Tour

전시를 좀 더 쉽고 재미있게 볼 수 있도록 도슨트 프로그램과 오디오가이드를 제공합니다. 도슨트 프로그램은 DDP와 돈의문박물관마을에서 직접 신청하실 수 있습니다.

A docent program and audio guide are provided for more visitor-friendly exhibitions. Apply at the docent program Information desk of each exhibition (DDP, Donuimun Museum Village).

참여방법 전시장 현장예약 (DDP 매표소, 돈의문마을 인포데스크)

전시장 도슨트 투어	09.08(토) - 11.10(일) 매주 토, 일	11시 (한국어), 13시 (영어) 14시 (한국어), 15시 (영어) 16시 (한국어)
오디오가이드 어플리케이션	09.07(토) - 11.10(일)	상시 이용 가능 이용방법은 홈페이지 및 티켓부스

3 발길따라 기록하는 스탬프 투어 A Stamp Tour of Our Footsteps

전시가 열리는 장소마다 독특한 디자인의 스탬프가 숨어있습니다. 전시도 관람하고 스탬프도 수집하며 나만의 서울 투어 기록을 남겨보세요. 선착순 1000명에 한하여 완성한 스탬프지도를 가지고 DDP 살림1관 안내데스크에 오시면 기념품을 증정해 드립니다.

Stamps with unique design are hidden in places at every exhibition. Create your personal Seoul Tour records by attending exhibitions and collecting different stamps. The first 1,000 people to arrive will be given a special souvenir by presenting a completed stamp map to the DDP Sallim1Gwan information desk. (Sallim1Gwan in the case of the DDP)

스탬프 비치장소 전시장 각 스팟 안내데스크(DDP는 살림1관)

구석구석 즐기는 서울도시건축비엔날레 3 체험 프로그램

EXPERIENCE PROGRAMS

서울비엔날레에는 시민들이 참여하여 배우고 즐기며 나눌 수 있는 체험 프로그램이 준비되어 있습니다. 이 프로그램들은 사전에 예약해야만 참여할 수 있으니 서둘러 예약하세요!

The Biennale has hands-on opportunities for each program where participants can learn, have fun, and share their experiences. These are available only to those who register beforehand, so please hurry and make a reservation!



1 빅데이터를 활용한 전시연계체험

Experience program linked to the exhibition using big data

인격 있는 도시가 관광객들에게 말을 걸고 관광객이 이에 답변하며 전시를 체험하는 프로그램이 준비되어 있습니다. 동의문박물관마을 곳곳을 누비며 곳곳에 쓰인 해시태그(#)와 자신이 선택한 테마, 도시 등을 수집하고, 자신이 조합한 프로그램들을 하나의 문장, 혹은 하나의 유형으로 정리한 문서를 받습니다. 자신의 취향 뿐 아니라 타인의 취향도 구경할 수 있어 흥미로운 프로그램입니다.

"Walking and Talking Alive City" communicates with visitors by asking them questions and allowing them to answer, letting them take a fuller part in the exhibition. Visitors explore Donuimun Museum Village, collect the hashtags, themes and cities they've selected and, finally, get either a sentence or a document comprised of the programs they've collected. It's interesting to see one's own preference and get to know others' preferences, too. On-site visit on the day of the event.

참여방법 행사 당일 현장 방문

2 지금 서울은 축제 중, 서울도시장

Seoul is Celebrating, Seoul City Market

주민, 작가, 판매자, 구매자가 한 자리에 모여 다양한 제품을 사고팔며 관계를 만들어가는 4가지 콘셉트의 마켓이 열립니다. 젊은 디자이너, 소상공인들과 함께 독창적인 제품과 프로그램을 경험해보세요.

A market that captures four concepts, formed through the interaction between locals, artists, retailers, and consumers who gather in one place to buy and sell different products. Come see for yourself the products and programs of originality, along with young designers and small business owners. On-site visit on the day of the event.

참여방법 행사 당일 현장 방문

을지공존 - 사람의 취향	디자이너들이 직접 나와 자신의 물품을 판매하는 가라지세일, 감각적인 브랜드가 함께 셀러로 참여	09.21(토) - 22(일)
도시상회	독립출판 관련 서점 및 독립 출판사가 공예와 독립출판물을 중심으로 미술, 디자인 작가들의 작품을 전시하고 판매	10.05(토) - 06(일) 11.02(토) - 03(일)
을지공존 - 사물의 스펙트럼	"예쁘게 날린 이 시대에 우리가 바라보는 사물은 어떤 이야기가 담겨 있을까?" 책을 읽듯이 천천히 사물의 스토리를 들여다보는 마켓	10.26(토) - 27(일)

3 '시장'으로 '집합도시' 이해하기, 서울시장산책

A Walk Along the Seoul Markets

전통시장의 상점과 특화된 상품, 철학 있는 상인을 소개하고 체험하는 전통시장 체험 프로그램이 준비되어 있습니다. 현재까지 건재한 '시장'을 체험하고 지역주민과 교감하며 '집합도시'의 단면을 엿볼 수 있습니다.

A market experience program is prepared to provide participants an introduction to the shops of traditional markets, specialized products, and the philosophies of shop owners. It's a chance to catch a glimpse of an aspect of the 'collective city' through 'markets', which remain robust to this day as a result of local communion. Pre-registration for applicants available at the official website and through Naver up to two days prior to the tour.

참여방법 홈페이지 및 네이버에서 사전 참가자 모집, 투어 2일 전까지 신청 가능

통인시장	통인시장, 서촌(옥인동) 일대 투어, 도시락 카페 '통' 등 다양한 먹거리 체험	09.21(토) 11시 - 12시30분
망원시장	망원시장 일대 투어, 망원동 일대 도슨트 (지역 소상공인 방문을 통한 교류)	09.28(토) 11시 - 12시30분
광장시장	광장시장 일대 투어, '박가네 빈대떡' 등 먹거리 체험, 예지동 시계골목 노포 방문	10.11(금) 11시 - 12시30분
경동시장	경동시장 일대 투어, 서울약령시 한의약박물관 투어, 한식 콘텐츠 스타트업 오미 소개	10.18(금) 11시 - 12시30분



구석구석 즐기는 서울도시건축비엔날레 시간표

			09.07(토)	09.08(일)	09.11(수)	09.14(토)	09.15(일)	09.18(수)	09.21(토)	09.22(일)	09.25(수)	09.28(토)	09.29(일)	10.02(수)	10.05(토)	10.06(일)	10.09(수)	10.12(토)	10.13(일)	10.16(수)	10.19(토)	10.20(일)	10.23(수)	10.26(토)	10.27(일)	11.09(토)	11.10(일)	
교육 프로그램	주제강연	19:00 DDP 살림1관 나눔관 / 서울도시건축전시관 아카이브실		프란시스코 사닌, 총감독 / 왜 집합도시인가	홍은주와 김형재 / 건축가와 함께 일하기			홍주석 / 로컬 크리에이터가 바꾸는 도시의 미래			최상기 / 집합도시를 이해하는 도구로서의 건축			조민석 / 밤섬 당인리 라이브			유아람 / 서울 시장 이야기 : 서울이라는 교환의 장소			장영철 / 건축의 기획, 기획의 건축			임동우 / 집합적 결과물로서의 도시					
	특별강연	15:00 DDP 살림1관 나눔관						이이남 / 건축 그리고 미디어 아트의 향기				김일현 / 공공과 일상 사이의 건축			서현석 / 개인의 이상, 국가의 이념			김소현 / 사람이 살고 있습니다			박정현 / 발전 체제와 건축 그리고 집합성			최호철 / 박인하 / 만화, 손과 눈과 발로 그린 공간				
	전시연계 체험프로그램 # 1	상시 운영 DDP 디자인둘레길	모두의 비엔날레 (상시 운영)					모두의 비엔날레 (상시 운영)					모두의 비엔날레 (상시 운영)															
	전시연계 체험프로그램 # 2	10:30 - 12:00 DDP 살림1관		나도건축가				나도 건축가	나도 건축가		나도 건축가	나도 건축가			나도 건축가	나도 건축가			나도 건축가	나도건축가		나도 건축가	나도 건축가					
	전시연계 체험프로그램 # 3	10:30 - 12:00 DDP 살림1관		유레카! 서울				유레카! 서울	유레카! 서울		유레카! 서울	유레카! 서울			유레카! 서울	유레카! 서울			유레카! 서울	유레카! 서울		유레카! 서울	유레카! 서울					
	서울시 건축학교	13:00 - 17:30 서울도시건축센터						1 아이 1 도시			1 아이 1 도시				1 아이 1 도시				1 아이 1 도시						1 아이 1 도시			
투어 프로그램	집합도시 서울투어	14:00 - 16:00		인스타 시티성수 / 심영규			을지로 힙스터 / 이희준 지하도시탐험 / 김선재	성문안첫동네 / 조정구	서울생활백서 / 이희준			한양 - 경성 - 서울 / 안창모	서울 파노라마 / 김나연			조선 - 대한 - 민국 / 안창모	인스타 시티성수 / 심영규			그림길겸재 / 임형남	서울생활 백서 / 이희준		세운속골목 / 조정구	을지로 힙스터 / 지하도시 탐험	타임슬림 / 임형남	서울 파노라마 / 김나연		
	전시장 도슨트투어 스탬프투어		전시장 도슨트투어(토, 일) 스탬프투어					전시장 도슨트투어(토, 일) 스탬프투어					전시장 도슨트투어(토, 일) 스탬프투어															
	연계투어	11:00 - 13:00 정동일대		정동 역사탐방			정동 역사탐방																					
서울국제건축 영화제	영화상영	아트하우스 모모																										

* 상기 일정은 변동될 수 있습니다.

2019 서울도시건축비엔날레

SEOUL BIENNALE OF ARCHITECTURE AND URBANISM 2019

2019.9.7. – 11.10.

7th September – 10th November, 2019

전시장소

동대문디자인플라자(DDP),
돈의문박물관마을, 서울도시건축전시관,
세운상가, 서울역사박물관

Venue

Dongdaemun Design Plaza (DDP),
Donuimun Museum Village, Seoul Hall of
Urbanism & Architecture, Sewoon Plaza,
Seoul Museum of History

주최

서울특별시

Hosted By

Seoul Metropolitan Government

주관

서울디자인재단

Organized By

Seoul Design Foundation

공식 홈페이지

www.seoulbiennale.org

Official Page

www.seoulbiennale.org

문의

seoulbiennale@gmail.com

Inquiry

seoulbiennale@gmail.com

페이스북 : [@seoulbiennale](https://www.facebook.com/seoulbiennale)

인스타그램 : [@seoulbiennale](https://www.instagram.com/seoulbiennale)

유튜브 : [seoulbiennale](https://www.youtube.com/seoulbiennale)

카카오프러스친구 : [@seoulbiennale](https://www.kakaocorp.com/seoulbiennale)

Facebook : [@seoulbiennale](https://www.facebook.com/seoulbiennale)

Instagram : [@seoulbiennale](https://www.instagram.com/seoulbiennale)

Youtube : [seoulbiennale](https://www.youtube.com/seoulbiennale)

KaKaotalk : [@seoulbiennale](https://www.kakaocorp.com/seoulbiennale)